

## Porównanie tłumaczeń Daniela 4:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz jego pień korzenny pozostawcie w ziemi, w obręczy z żelaza i miedzi, w polnej trawie. I niech go zrasza rosa niebios, i niech jego dział będzie ze zwierzętami w ziołach ziemi!                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ale jego korzeń pozostawcie w ziemi, w obręczy z żelaza i miedzi, w polnej trawie! Niech go zrasza rosa niebios, niech się pasie ze zwierzętami!                                                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jego liście były piękne, jego owoc obfity i na nim <i>był</i> pokarm dla wszystkich. Pod nim znajdowały cień zwierzęta polne, na jego gałęziach mieszkało ptactwo niebieskie i z niego miało pożywienie wszelkie ciało.              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gałęzie jego piękne, a owoc jego obfity, i pokarm dla wszystkich był na niem; pod sobą dawało cień zwierzowi polnemu, a na gałęziach jego mieszkało ptactwo niebieskie, a z niego miało pożywienie wszelkie ciało.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wszakże jednak pnia korzenia jego w ziemi zaniechajcie, a niech będzie związany łańcuchem żelaznym i miedzianym na trawach, które na polach są, a rossą niebieską niech będzie skropiony, a z zwierzęty część jego w trawie ziemnej. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz pień jego korzeni pozostawcie w ziemi, i to w okowach z żelaza i brązu, wśród polnej zieleni. Niech zwilża go rosa z nieba, a trawę polną niechaj dzieli ze zwierzętami!                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz jego pień korzenny pozostawcie w ziemi, w obręczy żelaznej i miedzianej na niwie zielonej; niech rosa niebieska go zrasza i niech ma udział ze zwierzętami polnymi w ziołach ziemi!                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lecz pień z korzeniami pozostawcie w ziemi, i to w okowach z żelaza i brązu, wśród polnej zieleni. Niech zwilża go rosa z nieba, niech dzieli trawę polną ze zwierzętami!                                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jednak sam jego korzeń pozostawcie w ziemi, w okowach z żelaza i brązu. Niech zarośnie polną trawą, niech zwilża go rosa z nieba, niech je trawę, jak dzikie zwierzęta.                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jednakże pień jego korzeni zostawcie w ziemi w okowach żelaza i brązu, na polnej murawie, aby był skrapiany rosą niebieską i żeby ze zwierzętami [dzielił] swój los w trawie na ziemi.                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його листя гарне, і його плід великий, і в ньому їжа всіх. І під ним поселялися дикі звірі, і в його галузях жили птахи неба, і з нього годувалося всяке тіло.                                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jego gałęzie były piękne, a jego owoc obfity; był na nim pokarm dla wszystkich. Pod sobą dawało cień                                                                                                                                 |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | polnemu zwierzowi, a na jego gałęziach mieszkało ptactwo nieba; z niego miało pożywienie każde ciało.                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Listowie miało piękne, a owoc obfity, i był na nim pokarm dla wszystkich. Pod nim szukała cienia zwierzyna polna, a na jego konarach mieszkaly ptaki niebios, i żywiło się z niego wszelkie ciało. |